Последующие переводы В. Г. Вороблевского мало добавляют к его творческой биографии и написаны были для помещичьего театра, которым он руководил.

Как переводчик В. Г. Вороблевский проделал большую работу. В «Реестре книгам, продающимся в доме его сиятельства графа Петра Борисовича Шереметева у библиотекаря Василия Вороблевского»[28] указаны следующие переведенные им книги: «Сокращенное описание жизни и дел Петра Великого императора всея России»; «Путешествие в Берлин его высочества государя цесаревича великого князя Павла Петровича»; «Жизнь и приключения Лазарила Тормского...»; «Пателен стряпчий» (комедия); «Важной» (комедия); «Заря — карточная игра»; «Башмаки Мордоре, или Немецкая башмачница» (комедия); «Живописец, влюбленный в свою модель» (комическая опера); «Две сестры, или Добрая приятельница» (комедия с ариями); «Опыт дружбы» (комедия с ариями); «Колония, или Новое селение» (комическая опера); «Двое скупых» (шутливая опера); «Лоретта» (опера); «Жнецы» (опера); «Беглый солдат» (драма с ариями); «Обрушник» (комическая опера).

В этот список не включены: «Три откупщика», комедия с ариями, в двух действиях, со своим «Последованием», называемым «Степан и Танюша» (слова Монвиля, музыка Дезеда); «Клементина и Дезорм», драма Монвиля в пяти актах; «Верное средство от подагры» (1779); «Описание села Спасского. Кускова тож»; «Яшина история» (1793); «Собрание любопытных повестей, модное сочинение» (1794); «Сказание о рождении и воспитании и наречении на Российский престол государя Петра Первого» (1787).

По приказанию Н. П. Шереметева Вороблевским был составлен на французском языке каталог картин шереметевского собрания: «„Description des tableaux, qui se trouvent dans la galerie de son excellence Monsigneur le compte Pierre Borisovich de Scheremetef“, с российским переводом, письменная. С.-Петербург. 1796».[29]

Книги, переведенные В. Г. Вороблевским, читались многими читателями, а пьесы шли не только на сцене театра Шереметевых, но и в театре Маддокса[30] и в воронцовском театре. Постановки комических опер, осуществленные В. Г. Вороблевским на шереметевской сцене,[31] сыграли положительную роль в истории

---

[28] Опубликован в книге В. Вороблевского «Лирические переводы» (М., 1779).

[29] Опись библиотеки..., стр. 56, № 2048.

[30] См.: О. Чаянова. Театр Маддокса в Москве. М., 1927.

[31] О репертуаре театра подробнее см. в кн.: Н. А. Елизарова Театры Шереметевых. ГИХЛ, М., 1944.